

CultureTalk Bosnia and Herzegovina Video Transcripts:  
<http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Early Twentieth Century Music**

**Bosnian transcript in Latin:**

S obzirom da sam pokrio tu neku istoriju muzike do početka 20. vijeka, ono što ja mislim da je interesantno jeste spomenuti taj obrat koji se desio nekad po završetku Drugog svjetskog rata. Naravno, tu postoji još jako puno podžanrova narodne muzike, svaka regija ima svoj instrument, tako da... Bosna i Hercegovina, tj. Bosna i pogotovo Posavina su poznate po harmonikaštvu, negdje uz istočnu granicu sa Srbijom jako popularan instrument su trube i trubači, i to je nešto što je nekako prešlo granicu Srbije, gdje je recimo jedan čitav dio južne Srbije da kažem opsjednut, i kompletna njihova muzika je bazirana isključivo na plehu i na trubačima. U jednom dijelu Posavine koji je bliži Hrvatskoj popularni su tamburaši, što je također prešlo granicu iz Hrvatske, tako da Bosna i Hercegovina s te strane istorijski gledano ima jako puno muzičkih uticaja na narodnu muziku, koji su se prenijeli i kasnije, koji su se nastavili kasnije.

Ono što je interesantno jeste da već početkom četrdesetih... Krajem, pardon, četrdesetih, početkom pedesetih pojavljuje se taj žanr urbane muzike koja će poslije prerasti u pop muziku, tada su to bili šlageri, koji su bili jako popularni nekad do sedamdesetih i do pojave rock'n'rolla. Neki od njih su bili obrade pjesama Franka Sinatre, Deana Martina, Perry Coma itd. Neki su bili originalne muzičke numere koje su pisane, je li, u Bosni i Hercegovini tj. u Jugoslaviji, koje su u raznim muzičkim emisijama na televiziji prikazivane. Tako da se naša popularna muzika tada, između pedesetih i sedamdesetih, nije puno razlikovala od one na Zapadu, s tim da je, je li, s obzirom da je tad život bio mnogo sporiji, nekako su stvari sporije dolazile.

**Bosnian transcript in Cyrillic:**

С обзиром да сам покрио ту неку историју музике до почетка 20. вијека, оно што ја мислим да је интересантно јесте споменути тај обрaт који се десио некад по завршетку Другог свјетског рата. Наравно, ту постоји још јако пуно поджанрова народне музике, свака регија има свој инструмент, тако да... Босна и Херцеговина, тј. Босна и поготово Посавина су познате по хармоникаштву, негдје уз источну границу са Србијом јако популаран инструмент су трубе и трубачи, и то је нешто што је некако прешло границу Србије, гдје је рецимо један читав дио јужне Србије да кажем опсједнут, и комплетна њихова музика је базирана искључиво на плеху и на трубачима. У једном дијелу Посавине који је ближи Хрватској популарни су тамбураши, што је такођер прешло границу из Хрватске, тако да Босна и Херцеговина с те стране историјски гледано има јако пуно музичких утицаја на народну музику, који су се пренијели и касније, који су се наставили касније.

Оно што је интересантно јесте да већ почетком четрдесетих... Крајем, пардон, четрдесетих, почетком педесетих појављује се тај жанр урбане музике која ће послје прерасти у поп музику, тада су то били шлагери, који су били јако популарни некад до седамдесетих и до појаве роцк'н'ролла. Неки од њих су били обраде пјесама Френка Синатре, Дина Мартина, Пери Кома итд. Неки су били оригиналне музичке нумере које су писане, је ли, у Босни и Херцеговини тј. у Југославији, које су у разним музичким емисијама на телевизији приказиване. Тако да се наша популарна музика тада, између педесетих и седамдесетих, није пуно разликовала од оне на Западу, с тим да је, је ли, с обзиром да је тад живот био много спорији, некако су ствари спорије долазиле.

### **English translation:**

Since I already talked about the history of music up to the beginning of the 20th century, I think it would be interesting to talk about the turn which took place somewhere around the end of World War II. Of course, there are many subgenres of folk music which I didn't mention; each region has its own specific instrument, so... Bosnia and Herzegovina and especially Posavina<sup>1</sup> are known for their accordion players. Trumpets and brass orchestras are very popular along our eastern border with Serbia, and it's something that crossed the border from Serbia, where an entire region of Southern Serbia is obsessed so to speak, and their entire traditional sound is based on brass and brass orchestras. One part of Posavina closer to Croatia is known for *tamburica*<sup>2</sup> orchestras, which also crossed the border from Croatia. In any case, historically speaking, there are many musical influences on folk music in Bosnia and Herzegovina, which continue to this day.

What's interesting is that, already at the beginning of the 40s... In the late 40s, excuse me, and the beginning of the 50s, a genre of urban music which would later become pop music called *šlager* music became very popular, and it stayed popular until the 70s and the expansion of rock 'n' roll. Some of the *šlager* songs were covers of songs by Frank Sinatra, Dean Martin, Perry Como, etc. Some were original songs written in Bosnia and Herzegovina and Yugoslavia, which were then aired in many specialized TV shows on our local TV stations. So, between the 50s and the 70s, our popular music did not differ much from the popular music in the West, except for the fact that, since life was much slower back then, things took some time to arrive and become popular.

---

<sup>1</sup> Posavina: A region of Bosnia and Herzegovina in the north of the country, closely following the Sava River. Posavina also serves as the geographical border with Croatia, and in one small northeastern part, Serbia.

<sup>2</sup> *Tamburica* (Hungarian: *tambura*): a family of long-necked lutes popular in Croatia, Northern Serbia (also known as the region of Vojvodina) and Hungary.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated